

LA DIVERSITÉ DES EMPRUNTS LEXICAUX ITALIENS DANS *IMPRESII ASUPRA LITERATURII SPANIOLE* DE G. CĂLINESCU

Loredana-Georgiana POPESCU
Doctorante, Université de Craiova

Abstract

The Romanian language has experienced various influences that have enriched its lexis without altering the Latin essence. In the historical and critical work of G. Călinescu, one can notice the diversity of borrowings from the Romance languages. Of these, the Italian language distinguishes itself, as the literary critic can speak it very well.

The research is an applicative study that focuses on the Italian lexis in the work *Impresii asupra literaturii spaniole*/ 'Impressions on Spanish Literature' by G. Călinescu, thus pointing out lexico-semantic and grammatical aspects.

Key words: *lexis, borrowing, neologism, expression, analysis*

Résumé

Le roumain a connu diverses influences qui ont enrichi son vocabulaire sans en altérer son essence latine. Dans l'œuvre historique et critique de G. Călinescu on remarque la diversité des emprunts des langues romanes. Parmi elles on distingue l'italien que l'historien littéraire connaissait très bien. Cette recherche représente une étude applicative qui suit le lexique italien dans l'œuvre *Impresii asupra literaturii spaniole* de G. Călinescu, en soulignant ainsi des aspects lexico-sémantiques et grammaticaux.

Mots-clés: *lexique, emprunt, néologisme, expression, analyse*

1. Dans le processus de modernisation du lexique de la langue roumaine, un rôle important revient à l'influence italienne, par les néologismes qu'elle a fournis à partir des XVII^e et XVIII^e siècles. Le dictionnaire *Dicționarul limbii române moderne*¹ comprend 851 mots d'origine italienne.

De nombreux linguistes ont observé le rôle des emprunts d'origine italienne en roumain. Florica Dimitrescu étudie les emprunts anciens d'origine italienne, mais aussi la sémantique de certains éléments italiens en langue roumain². Alexandru Balaci est connu pour ses travaux lexicographiques bilingues³. Marin Z. Mocanu poursuit la périodisation des emprunts de l'italien en roumain, la classification étymologique des éléments italiens⁴.

¹ DLRM, 1958.

² Dimitrescu, Florica, *Împrumuturi vechi și împrumuturi noi de origine italiană în limba română*, LingvRom, I, 2013, p. 9–34; Idem, *Din semantica elementelor lexicale gastronomice de origine italiană în româna actuală*, în „Dacoromania”, 14, nr. 2, 2009, p.107–127; idem, *Din terminologia gastronomică de origine italiană a limbii române. Aspecte ale sinonimiei*, LL, 53, vol. I–II, 2011., p. 68–73.

³ Balaci, *Mic dicționar italian-român*, 1971, 422 [- 4 2 3] p. 653 ; idem, 1971, 359 [- 3 6 0]; idem, *Dicționar italian-român*, 1991, 720.

⁴ Mocanu, *Influența italiană asupra limbii române*, 2006, p.324; idem, *Periodizarea împrumuturilor italiene pătrunse în limba română*, 1978, p.641 – 651; idem, *Clasificarea etimologică a elementelor italiene din lexicul limbii române*, 1980, p. 117 - 123 .

2. G. Călinescu est une personnalité encyclopédique de la culture et de la littérature roumaine. Il a été critique, historien littéraire, publiciste, poète, prosateur, dramaturge, essayiste. Son œuvre comprend un lexique élevé. Personne polyglotte, G. Călinescu a introduit en roumain des emprunts d'origine française, italienne, espagnole. Sa contribution a marqué ainsi le processus de modernisation du lexique roumains. Bon connaisseur de la langue italienne, G. Călinescu utilise facilement les néologismes d'origine italienne dans son œuvre *Impresii asupra literaturii spaniole / Impressions sur la littérature espagnole*⁵.

3. De l'œuvre sus mentionné l'on a sélectionné un corpus d'environ 30 mots et expressions de la langue italienne. L'analyse vise des aspects grammaticaux, aussi bien que lexico-sémantiques, en utilisant comme instruments de travail les dictionnaires suivants : DEX⁶, DN⁷, MDA⁸, un dictionnaire bilingue roumain-italien⁹, le dictionnaire italien Treccani¹⁰.

3.1. Du point de vue lexico-sémantique, les emprunts d'origine italienne sont des mots monosémiques : *beffa*, « farce », « plaisanterie bouffonne, grossière » ; *Chivalisti*, de *chi va lì* – « qui vont là » ; *danno*, « dommage », « préjudice » ; *pazzia*, « folie » ; *pettegolezzi*, « commérages », « intrigues » ; *seccatore*, « emmerdant », « ennuyeux » ; *Seicento*, « le =e siècle » ; *sfregio*, « cicatrice », « lésion » ; *vanagloria*, « vanité », « vain orgueil » ; *villano*, « grossier », exemplifiés dans des contextes tels : În Cinque și Seicento modul de petrecere pare a fi farsa, la burla, *la beffa* în Italia, farsa ce ia formele cele mai violente și mai nedelicate. Nuvelele italiene sunt pline de *beffe* și Antonfrancesco Grazzini povestește în ale sale cele două oribile farse. « Entre 500 et 600 le mode de divertissement semble être la farce, la burla, *la beffa* en Italie, la farce qui prend les formes le plus violentes et plus indélicates. Les nouvelles italiennes sont pleines de *beffe* et Antonfrancesco Grazzini raconte dans ses deux horribles farces » (p. 106); La Padova, în 1740, Johann Caspar Goethe, tatăl scriitorului, află despre studenții hoți numiți *Chivaliști* (dela *chi va lì*) « À Padoue, en 1740, Johann Caspar Goethe, le père de l'écrivain, apprend l'existence des étudiants voleurs appelés *Chivaliști* (de *chi va lì*) » (p. 141); ...*donna vreasăzică danno* universale « ... *donna* veut dire *danno* universel » (p. 201); Femeia e lacomă de laude și vanități, are drept proprietate la vera *pazzia* « La femme est avide de louange et de vanité, elle a pour propriété la vera *pazzia* » (p.201); Infanta doña Maria ... privește intrigant, atentă la *pettegolezzi* « Infanta doña Maria... regarde de manière intrigante, attentive aux *pettegolezzi* » (p. 344); Pe imposibila lui soră o dă unui solicitant tot atât de fastidios (*un seccatore*, un facheux) ca să nu-l mai aibă în ochi « Il donne son impossible sœur à un sollicitant aussi fastidieux (*un seccatore*, un facheux) pour ne plus l'avoir sous les yeux » (p. 178); Și deodată scot cuțitul în izbucniri feroce, ori fac un *sfregio* la nasul inamicului... « Et, tout d'un coup, ils sortent le couteau dans des crises féroces, ou font un *sfregio* sous le nez de l'ennemi... » (p. 67); Purtarea eroului nu e o formă de indiferență religioasă ci un aspect al îngamfării iberice, o *vanagloria*, fără altă explicație filosofică. (p.

⁵ G. Călinescu, *Impresii asupra literaturii spaniole*, 1946.

⁶ DEX, 2012.

⁷ DN, 1986.

⁸ MDA, 2010.

⁹ George Lăzărescu, *Dicționar italian-român, român-italian*, 2015.

¹⁰Treccani, www.treccani.it.

157) « Le comportement du héros ce n'est pas une forme d'indifférence religieuse, mais un aspect de la vanité ibérique, une *vanagloria*, sans autre explication philosophique » ; Pentru el, *villano* și *caballero* nu sunt noțiuni separate printr-o prăpastie, ci simplu conformații etice « Pour lui, *villano* et *caballero* ne sont pas de notions séparées par une abîme, mais de simples conformations étiques » (p. 314).

D'autres mots sont polysémiques: *bestia*¹¹, « bête »: ...unghiile lungi ca de leu, o de qualche *bestia* « les longues ongles comme de lion, ou de quelque bête » (p. 199); *concetti*¹², « aphorismes »: Les caractéristiques du marinisme sont, selon B. Croce, le sensualisme et l'ingéniosité, en représentant à vrai dire une seule note, celle du conceptisme, de l'art de faire *concetti*, c'est-à-dire des métaphores nouvelles et paradoxales » (p. 326); *donna*¹³, « dame »: În rezumat cu un joc de cuvinte, *donna* vreasăzică *danno* universale « En résumé par un jeu de mots, *donna* veut dire *danno* universel » (p. 201); *lonza*¹⁴ « féline » (probablement lynx): În locul danteștei *lonza* iese în cale un porc lătrător « A la place de *lonza* de Dante sort sur son chemin un porc aboyeur » (p. 185); *pompa*¹⁵ « faste »: Doctoratul firește cerea mai mult tãmbãlãu. Gradul se conferea *con pompa*. « Le doctorat exigeait, certes, plus de tambourin. Le titre était conféré *con pompa* » (p.146); des mots polysémantiques et homonymes: *capelã*¹⁶, « petite église », « capelle »: Cloașterul, *capela* trebuiau închise cu cheia ce se încredința unui alguazil... « Le Cloașter, la *capelle* devait être fermés à clé qui était confiée à un Alguazil... » (p. 146).

3.2. Du point de vue grammatical, les emprunts sont des noms féminins: *beffa*, f., sg.; *bestia*, f., sg.; *capelã*, f., sg.; *donna*, f., sg.; *lonza*, f., sg.; *pazzia*, f., sg., *pompa*, f., sg.; *vanagloria*, f., sg.; des noms masculins: *Chivalisti*, p., m. pl.; *concetti*, m., pl.; *danno*, m., sg.; *pettegolezzi* m., pl.; *secctore*, m., sg.; *Seicento*, m.; *sfregio*, m., sg.; *villano*, m., sg. Les substantifs empruntés de l'italien finis en *-a* se sont facilement

¹¹ Selon DEX, *Bésteie*, *bestii*, s. f. „fiară” « bête »; fig. „om crud, feroce” «homme brut et féroce» – Din it., lat. *bestia*/À partir de l'it., lat. *bestia*.

¹²Cu sensul de „concept, noțiune, renume, faimã, sugestie” /Avec le sens de «concept, notion, réputation, renommée, suggestion», www.treccani.it.

¹³Cu sensul de „doamnă, femeie, damã (la cãrți) ”/ Avec le sens de «dame, femme, femme (en livres)», www.treccani.it

¹⁴Cu sensul de „felinã; parte dintr-un animal; carnați realizați din coapse de porc”/ Avec le sens de «félín; partie d'un animal; saucisses à base de cuisses de porc»), www.treccani.it

¹⁵Coform DN, Pómpã¹, pompe s.f. Aparat cu care se poate extrage un fluid dintr-un loc pentru a-l deșerta în alt loc. Cișmea din care se scoate apa prin pompare. [*<* fr. *pompe*, it. *pompa*], iar DEX, Pómpã, pompe, s. f. 1. Alai, suitã, cortegiu plin de fast, sãrbãtoresc; p. ext. fast, strãlucire, splendoare. 2. (În sintagma) *Pompe funebre* = întreprindere care se ocupã cu pregãtirea și ceremonialul înmormântãrilor; servicii funerare. – Din lat. *pompa*, fr. *pompe*. Selon DN, Pómpã¹, pompe s.f. Appareil permettant d'extraire un fluide d'un endroit pour l'abandonner à un autre endroit. Le panache à partir duquel l'eau est pompée. [*<*fr. des *pompes*, it. *pompe*], mais DEX, Pómpã, pompe, s. f. suite, cortège de célébration; p. ext. brille, splendeur. 2. (Dans la phrase) *Pompes funèbres* = entreprise qui s'occupe de la préparation et du cérémonial des funérailles; services funéraires. –Du lat. *pompe*, fr. *pompes*.

¹⁶ Conform DEX și MDA, CAPÉLĂ¹, capelle, s. f. Șapcã de postav cu cozoroc moale, purtatã de militari– Din ngr. *kapéllo*, it. *cappello*/ Selon DEX et MDA CAPÉLĂ¹ Casquette aux cheveux souples portée par l'armée –Du ngr. *kapéllo*, it. *cappello*; CAPÉLĂ², capelle, s. f. Bisericã micã, izolatã, fãrã parohie (într-un cimitir etc.); paraclis. ♦ (În bisericile catolice) Parte care adãpostește un altar secundar. – Din it. *capella*/ Petite église isolée, sans paroisse (dans un cimetière, etc.); chapelle ♦ (Dans les églises catholiques) Partie qui abrite un autel secondaire – À partir de l'it. *cappella*; CAPÉLĂ³, capelle, s. f. Cor bisericesc. ♦ Orchestrã de proporții reduse aflatã în slujba unei biserici sau curți princiere. – Din it. *cappella*, germ. *Kapelle*/ Groupe choral d'église ♦ Petit orchestre au service d'une église ou d'une cour princière. – À partir de l'it. *cappella*, allemand *Kapelle*.

adapté au roumain, en conservant leurs caractéristiques de la langue d'origine. Ceux finis en *-o* et en *-e* sont devenus masculins en roumains, de même que ceux finis en *-i* sont devenus en roumain des noms masculin au pluriel. Conscient de l'effort du lecteur qui ne connaît pas ou connaît peu l'italien, G. Călinescu utilise en général des substantifs avec leur forme de nominatif-accusatif: *bestia, beffa, capela, concetti, pazzia, petegolezzi, pompa, sfregio*, la majorité pas adaptés au système phonétique- orthographique roumain. Certains substantifs s'utilisent dans la forme déterminée roumaine, par l'utilisation de l'article indéfini : *un seccatore, o vanagloria, un villano*.

3.3. Dans ses phrases, G. Călinescu intègre facilement des expressions de la langue italienne : *Acque preziose*, « eau précieuse ». *Fardurile sunt contraindicate*, nu însă anume *acque preziose*, ni se dă o rețetă « Les fards sont contre-indiqués, mais non pas les *acque preziose*, nous dit une recette » (p. 167); *Amanta da qualche uno*, « la maîtresse de quelqu'un ». Prin urmare ... a fi *amanta da qualche uno* este o chestiune de igienă morală... « Par conséquent, être la maîtresse de quelqu'un est une question d'hygiène morale... » (p. 167); *Bevute visuali*, « boissons visuelles ». Prin aceste *bevute visuali* bolnavul își potolea setea « Par ces boissons visuelles, le malade apaisait sa soif » (p.2 97); *Carni smorte*, « face blême ». Cele cu *carni smorte* să se îmbrace numai în negru « Ceux au visage blême doivent s'habiller en noir » (p. 167); *Importa poco*, « peu importe ». Când i se observă că *Dulcinea del Toboso* ar fi o simplă țărăncă, mărturisește că chestiunea neamului *importa poco* « Quand on lui dit que *Dulcinée del Toboso* est une simple paysanne, il avoua que la question de la parenté lui importe peu » (p. 315); *Ogni pochi giorni*, « après quelques jours ». O femeie trebuie să schimbe veșmintele *ogni pochi giorni*... « Une femme doit changer ses vêtements après quelques jours » (p. 167); *Pigliar quel bel tempo*, « attraper les beaux temps ». ... vârsta *Margaritei* îi trezea remușcarea de a nu fi știut *pigliar quel bel tempo* « L'âge de *Marguerite* ranimait en lui le remord de ne pas avoir su attraper les beaux temps » (p. 166); *Quasi-florentin*, « quasi florentin ». Și într-o Cancion vede o delicată floare de iasomie *quasi-florentin* în preajma unui pod « Et à Cancun, il voit une délicate fleur de jasmin *quasi-florentin* autour d'un pont » (p. 187); *Quasi-franciscană*, « quasi franciscaine ». Aceeași suavitate, *quasi-franciscană* întâmpinăm și în miragres « La même suavité, *quasi-franciscaine* est reconstruite aussi dans les miracles » (p. 214); *Se si sapesse*, « si l'on savait ». Așa ar fi, ripostează bătrâna, *se si sapesse*, dacă s-ar ști « Ce serait ainsi, rétorque la vieille, *se si sapesse*, si l'on savait » (p. 82).

4. Les emprunts de l'italien utilisés par G. Călinescu dans son œuvre fondamentale *Impresii asupra literaturii spaniole* ont suivi deux directions en roumain. Certains ont connu un processus d'adaptation morphologique et orthographique (*bestie, pompă, capelă*), étant donné les caractéristiques communes de genre et de nombre de ces substantifs dans les deux langues. La plupart, cependant, s'inscrivent parmi les xénismes, plus exactement des italiénismes, qui confèrent un caractère livresque au langage utilisé par l'auteur. Les formes-type de N-A des substantifs constituent la première étape de pénétration des italiénismes en langue roumaine. La mention du sens de certains d'entre eux entre parenthèses ou des forme périphrastiques équivalentes constituent d'autres étapes dans le processus de pénétration des italiénismes en langue roumaine. On remarque l'effort de Călinescu d'intégrer les italiénismes dans le texte roumain, soit par l'articulation avec l'article roumain, soit par la topique identique à celle italienne. Les expressions de l'italien conservent leur caractère fixe formel et sémantique.

tique. Comme un fin intellectuel, il intègre facilement les éléments lexicaux d'origine italienne dans le texte roumain.

La variété du lexique utilisé dans l'œuvre *Impresii asupra literaturii spaniole*, contribue au développement du lexique de la langue roumaine.

BIBLIOGRAPHIE

Balaci, Alexandru, *Mic dicționar italian-român*, București, Editura Științifică, 1971.

Balaci, Alexandru, *Dicționar italian-român*, București, Editura Mondero, 1991.

Călinescu, G., *Impresii asupra literaturii spaniole*, București, Fundația Regală pentru Literatură și Artă, 1946.

Dimitrescu, Florica, *Împrumuturi vechi și împrumuturi noi de origine italiană în limba română*, LingvRom, I, 2013, p. 9-34.

Dimitrescu, Florica, *Din semantica elementelor lexicale gastronomice de origine italiană în româna actuală*, în „Dacoromania”, 14, nr. 2, 2009, p. 107-127.

Dimitrescu, Florica, *Din terminologia gastronomică de origine italiană a limbii române. Aspecte ale sinonimiei*, LL, 53, vol. I-II, 2011, p. 68-73.

Lăzărescu, George, *Dicționar italian-român, român-italian*, București, Editura Niculescu, 2015.

Mocanu, Marin Z., *Influența italiană asupra limbii române*, Pitești, Paralela 45, 2006.

Mocanu, Marin, Z., *Periodizarea împrumuturilor italiene pătrunse în limba română*, SCL, 29, nr. 6, 1978, p. 641-651.

Mocanu, Marin Z., *Clasificarea etimologică a elementelor italiene din lexicul limbii române*, „Buletin Științific Pitești”, 1980.

Treccani, Giovanni, *Dizionario italiano*, www.treccani.it.

SIGLES

DEX = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Alexandru Rosetti”, *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2012.

DLRM = Academia Română, Institutul de Lingvistică din București, *Dicționarul limbii române moderne*, București, Editura Academiei, 1958.

DN = Florin Marcu, Constant Maneca, *Dicționar de neologisme*, București, Editura Academiei, 1986.

MDA = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti”, *Micul dicționar academic*, ediția a doua, București, Editura Univers Enciclopedic, 2010.